

# 我社の経営理念について

## 淵脇英義様

### The Business Ideology of My Company

#### Mr. Teruyoshi FUCHIWAKI

バングラデシュのみなさま、こんにちは。私はバングラデシュに今回はじめて参りました。何年も前から一度訪問してみたいという思いは強かったのですが、仕事の都合で来るチャンスがありませんでした。

今回こうして貴国を訪問できたことを大変喜んでおります。

Good afternoon, ladies and gentlemen. This is my first time to visit Bangladesh. Although I had been eager to visit here for the last couple of years, I did not have a chance because of my work. Therefore, I am really pleased to come to Bangladesh finally.

私は、日本の兵庫県加西市で鉄工業を営んでいるメタルフォーム株式会社の代表取締役 淵脇英義でございます。

今日、このような目出度い席でお時間を頂戴して、お話ができる機会を頂きました事は私の人生において、大変名誉なことであり、深く感謝申し上げます。

My name is Teruyoshi FUCHIWAKI, the representative director of Metal Form Ltd. It is such an honour and a pleasure to have an opportunity to talk to you at this auspicious occasion. I am truly grateful to you all.

私の話しのテーマは、「我社の経営理念について」でございます。経営理念について、一般論を論じるより、日本に私どもみたいな会社があって、ささやかながら、経営理念を柱として、会社活動をしていることを知っていただき、それが一つでも皆様の参考になればと思っております。

Today, my topic is “The Business Ideology of My Company.” Rather than generalizing about business ideology itself, I would like to introduce ourselves to you and, consequently, I hope you can understand that some companies in Japan are trying to conduct their corporate activities on the basis of certain business principles. At the same time, I hope it would provide you with a bit of useful information as well.

まず、弊社の経営理念を論ずる前に、日本の企業の現況について、少し触れさせていただきます。

First of all, preceding our business ideology, I would like to touch upon the present circumstances around private companies in Japan.

最近、若干回復の兆しが見え始めております日本経済ですが、日本は伝統的な大企業を含め、中小企業の多くが今日も、設備過剰・債務過剰・雇用過剰の三つの経営課題を抱え、その解決のために右往左往しております。

While some indications of recovery in Japanese economy has started to be seen these days, still the companies, whether they are small or big in size, are suffering from three operative problems; namely, excessive equipment, excessive liabilities and excessive employment. Thus, the companies are running about in confusion, trying to solve them.

これは、日本人特有の資質である倹約・勤勉をベースに、第二次世界大戦後の廃墟から見事に立ち直った日本は、政界・官界・財界とも高度成長とともに、いつしか苦しかった過去のことを忘れ、奢りの心が支配するように成ったためだと思います。

I believe this is because some mood of extravagance has been spread in the mind of Japanese people. After the Second World War, we recovered from the ruins, based on the thrifty and hard-working nature of the Japanese. However, while we have achieved high growth of the economy; the politicians, the bureaucrats and the businessmen have left behind the memory of the harsh experience after the war.

ただ、このような厳しい経営環境下においても、順調に業績を伸ばしている企業の特徴は、高い志と強い信念に基づいた経営理念が明確に示され、それが全社員に浸透するまでトップが先頭に立って努力している会社です。

Under this severe business environment, however, some companies have been growing steadily. Their success can be attributed to the fact that business ideology which is based on strong belief is clarified, and the head of the companies is struggling to spread the ideology to all the employees.

ここで弊社の概要について説明させていただきます。

弊社は、1965年に創業して以来、公共事業に深く拘わった仕事をしております。簡単に仕事の内容を説明いたしますと、日本では海岸に行きますと、通称テトラポッドと呼ばれている波消ブロックが並んでおりますが、このブロックを作る鋼製の型枠を作っております。

Now, I would like to tell you briefly about our company. Ever since its foundation in 1965, our company has been deeply concerned with public undertakings. Briefly speaking, what we are manufacturing is steel mold that is used to make huge chunk of block, called tetra pod. Tetra pod is laid along the seashore.

ブロックの働きは、波のエネルギーが陸地に及ばないように、海岸に敷設し被害を防ぐためのものです。

Lying along the seaside, the block functions as a cushion or a protector against the wave so that the massive energy of the wave would not affect the land.

サイズは小さなものでコンクリートブロック重量にして1トン、大きなもので100トンあります。100トンのブロックは、世界一です。このように大きなブロックが使われているのは、日本が島国で、且つ台風が多いことによるものです。

The size of the block varies from 1t to 100t. The 100t block is the biggest in the world. The reason why such an enormous block is used is that Japan is an island country and has a frequent cyclone.

ところで1989年、東西冷戦の終結とともに、日本ではバブルが弾けました。ここから日本の構造不況がスタート、未だにこの構造不況から抜け出せない会社がたくさんあります。

In 1989, by the way, right after the end of the cold war between the east and the west, the Japanese bubble economy burst out. That was the beginning of the structural recession in Japan. Still there are many companies that cannot get out of the depression.

この構造不況が、デフレ現象をもたらし、日本では今でも、企業の淘汰が続いております。バブル

の初期におきましては、政府はこの不景気が構造不況であることを見抜いておりませんでした。

This structural recession has caused deflation, which has been weeding out companies yet. In the early period of the post-bubble economy, the government had not noticed that the recession was a structural one.

それで、公共事業を増やすことで、不況を乗り切ろうとしました。そのおかげで、公共事業に関した仕事をしている弊社は、仕事が増え潤って参りました。ところが 2000 年前後を境に状況は一変しました。

On the contrary, the government tried to overcome it by increasing public undertaking. Due to such a policy, our company that has largely worked for public undertaking, received growing number of orders and, consequently, our business had gained benefit. Nevertheless, the situation has changed drastically at around 2000.

政府の方針として、歳入不足を解消する為、公共事業の縮小とコストダウンが強く打ち出され（現在も続いておりますが・・・）、弊社の業績は下降線をたどることとなりました。

Since then, the government has put emphasis on the reduction of public undertaking and costs in order to resolve the revenue shortage. Subsequently, our results described a downward curve.

弊社も、先ほどお話をさせて頂きました通り、過去の苦しかった時の事を忘れていた会社の一つでした。従いまして、弱り目に祟り目で業績が悪化、早急な経営改革の必要性を感じました。

To my regret, we ourselves were one of those whom I have mentioned previously; that is, those who had forgotten the post-war distressful days. Misfortunes never come singly; our business showing became poor and I strongly felt the need of swift reform in management.

弊社では、1998 年 10 月に先代社長が病気で突然急死、急遽社長に就任した私にとり、経営者としての経験が無かったことと、公共事業にどっぷり漬かって甘えの構造になっていたことで、経営者の私にとっても、会社にとっても、打開策を求めての試行錯誤が続きました。

Following the sudden death of my predecessor from sickness in October 1998, I was inaugurated as the representative director in haste. Here, the problem was not only I was totally lack of experience as a manager but also the company had been soaked in the public undertaking and heavily dependent on it. Therefore, repeating trial and error, we have worked hard to find a way out of the crisis.

そのような中、ある方との出会いがきっかけで、経営計画研究会に入会して勉強することになり、自社の経営計画を作りたいとの想いが日に日に強くなり、2 年間勉強する中で、経営計画書の作成にチャレンジすることになりました。

At that time, inspired by an admirable person, I joined a society for the study of business planning. Studying about business management and making plan for it, I started to wish to make our own business plan. As the thought increased day by day while I was studying there for two years, I finally decided to draw up the plan.

ところが、経営計画を立てる上で、どうしてもなくてはならないものがあることに 気づきました。それは企業の存在意義と会社が目指す方向を社員に明確にするための経営理念でした。

Working on the task, however, I noticed that I was missing one thing indispensable; that is, business ideology that would clarify to the employees the significance of our company's existence and the company's objective.

弊社の経営理念をここで紹介致します。

[経営理念]

わたしたちの企業活動は、

1 お客様に喜ばれる・・・常に品質と技術と信頼の向上に励みます

Here, I would like to introduce our business ideology to you.

**1. To Be Pleased by the Customer:** We always strive to develop our quality, skill and confidence of others.

1 社員に喜ばれる・・・働き易い環境づくりと心豊かな安定した生活を目指します

**2. To Be Pleased by the Employees:** We try to provide ourselves a suitable working environment and fulfilling stable life.

1 社会に喜ばれる・・・地域社会へ貢献し、共に繁栄します

ことを信条とし、日々努力を怠らず、社員の限りない可能性を信じ、勇気と信念をもって前進します。

**3. To Be Pleased by the Society:** We contribute to the well-being of the society and prosper along with it.

Under these principles, we always make all possible efforts, believing the infinite potentiality of the employees; and move forward with courage and faith.

「いつ作ったのか」と言いますと、私が社長に就任（1998年10月）して2年目に完成しました。それは2000年6月です。2000年1月に着手、6カ月かけて完成しました。

**When I Have Made It:**

I have set up the ideology in June 2000, the second year of my assumption of the presidency. Setting to work on it in January 2000, I completed in 6 months.

「なぜ作ったのか」と言いますと、

（1）バブル崩壊後、公共事業に依存している我が社にとり、経営の効率化が強く問われ始めた。

そこで経営計画書を作り、目標管理制度の導入による方針管理の徹底を行なおうとしたが、経営方針のベースになるものが無かった。

**The Reasons for Setting up the Business Ideology:**

(1) Since we had depended on public undertaking, after the bubble economy we had to improve our efficiency.

Therefore, I tried to draw up a business plan and thoroughly administer the company's conduct, utilizing the target supervising system. Nevertheless, I totally lacked the basis of a management policy; and thus, could not make out a business plan.

（2）企業の存在意義を明確にし、会社が目指す方向を社員に明確にしたかった。

(2) I wanted to make the aim of our company clear to the employees, showing the significance of the company's existence.

( 3 ) 経営者の志を文書化し、社会に正々堂々と公表する必要を感じた。

(3) I felt the need to put the resolution of the manager and disclose it to the public.

( 4 ) 一言で平たく言えば、「いい会社だね」と言ってもらえるような会社作りをしたいという思いが強かった。

(4) In other word, frankly, I strongly urged to reform the company so that everyone tells us “You are such a good company.”

「誰がどのような手順で作ったのか」と言いますと、

( 1 ) 創業者 ( 故人 ) の思いや経営者としての志を社員に説いた。

#### **Who Made the Business Ideology and How:**

(1) I explained the thoughts of the late founder and my resolution to the employees.

( 2 ) 他社事例を参考に、経営理念の概要を理解してもらうことからはじめた。

(2) Referring to the case of other companies, I started from letting them understand the notion of business ideology.

( 3 ) 経営理念作成委員会を発足させ、社員から案を募集し全員参加で作った。

(3) Setting up a committee of drawing up business ideology and through it I recruited idea from the employees; thus, our business ideology was created with the participation of every employee.

「現在どのように活用しているのか」と言いますと、

( 1 ) 名刺大に印刷したものを社員に配布し、いつでも確認が出来るようにしている。

#### **How We Are Applying the Business Ideology:**

(1) Printing it on a business card-sized paper, I distribute it to the employee so that they can see and keep in mind at any time.

( 2 ) 経営方針を立てる時、経営理念に沿ったものになっているかを確認している。

(2) On the occasion of making management policy, I always see if the policy is in accordance with the business ideology.

( 3 ) 経営の判断に迷ったとき、経営理念に照らして判断している。

(3) When I am unable to make decision on managerial matter, I always decide the case according to the business ideology.

( 4 ) 経営理念の具現化のためという大義名分のもと、社員の意識改革を推進している。

(4) I am trying to promote the employees' conscience reform in the cause of realizing the business ideology.

「どのようにして経営理念を社員に浸透させているのか」と言いますと、

(1) 職場朝礼で、輪番制で唱和してもらい、経営理念に触れる機会を多くしている。

**How I am Infiltrating the Business Ideology Among the Employees:**

(1) At the morning meeting in the office, I ask them to recite the business ideology in chorus under a rotation system, attempting to provide them with opportunity to touch with the ideology as much as I can.

(2) 機会を捉えて、経営理念との関係を説明するようにしている(経営計画発表会、会議、週一回の全体朝礼等にて)

(2) On such occasions as presentation of management plan, meeting and weekly morning assembly;  
I am trying to explain the relationship between our work and the business ideology.

「経営理念を作ったことで会社は変わったのか」と言いますと、

(1) 時々ですが、「いい会社だね」と言っていただけるようになった。

**Whether the Company Has Changed After Drawing up Business Ideology:**

(1) Now people occasionally praise us, saying “This is a good company.”

(2) 社員の意識が徐々に高まり、マナーも向上しはじめた。

(2) The conscience of the employees has gradually developed and their behavior has improved, as well.

(3) 企業の社会的責任を社内でお互いに論ずるようになってきた。

(3) The employees have come to discuss the social responsibility of business enterprises one another.

最後になりますが、経営理念は、

(1) 企業が社会的責任を忘れないため

(2) 経営者が間違った判断をしないため

(3) 経営者と社員がともに高い志をもてるようにするための指針として必要であると結論して、私の拙いスピーチを終わらせていただきます。

**Why the Business Ideology Is Necessary?:**

(1) So that the company would not forget its social responsibility.

(2) So that the manager would not make a wrong decision.

(3) So that both the manager and the employees can have a high level of resolution, referring to it as a guiding principle.

最後までご清聴いただき、心よりお礼を申し上げます。ありがとうございました。

Thank you very much for your attention until the last. I appreciate your courtesy from the bottom of my heart.